

翻 訳

## 『コリヤード 懺悔録』ポルトガル語全訳注

—第一誡「御一体のデウスを敬ひ、貴み奉るべし」に対する若干の日本語補注—

Tradução integral portuguesa dos *MODVS CONFITENDI et EXAMINANDI* (Roma, 1632) da autoria de frei dominicano Diego Colhado: Algumas anotações adicionais em idioma japonês relativas ao primeiro mandamento de Moisés

日 埜 博 司 (HINO Hiroshi)

キーワード 『コリヤード 懺悔録(さんげろく)』, 「御一体のデウスを敬ひ、貴み奉るべし」, デウスに対する疑念, 偶像祭祀, 躓<sup>つまず</sup>き, 「甘え声」, 「転ぶ」

### デウスへの疑念

『コリヤード 懺悔録』の中でも、第一誡は第六誡と並んで最も多くの 15 の告解をその中に含む。古来、汎神論的な宗教的風土にとつぷりと浸かってきた日本人一般にとって、唯一絶対のデウスへの帰依を命ずるカトリックの教えは、当然のことながら、多くの信徒に少なからぬ戸惑いと葛藤をもたらすものであったであろう。

「告解その一」から「告解その三」までは、デウスや、広くキリシタンの典礼一般、キリシタンの教えに関する諸事に無用かつ過剰の疑念を抱いてしまったことに対するそれである。たとえば、「告解その三」において告解者は、キリシタンの諸事にあれこれ過剰な穿鑿を行ない、これに無条件かつ盲目的な信奉を捧げなかったことを内省し、「無用あぶない穿鑿であったところで、胸に障って科でござつらうと思うて、頭はしまらす」と述べる。

ポルトガル中世の教理書である『ヴィゼウ司教ドン・ディオゴ・オルティスの小教理書』には、「熟考の果て信仰に関する諸事に疑義の念を懐いた者ども」(«os que cõ deliberaçã duvidã em as cousas da fee»)が、第一誡の侵犯者となりうることが明記してある<sup>1</sup>。つまり、デウスの唯一絶対性はもちろん、キリシタンの諸事に対する疑問を、ただ胸中に去来させた

<sup>1</sup> *O Catecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz. Bispo de Viseu*, Estudo literário e edição crítica de Elsa Maria Branco da Silva, Colecção Obras Clássicas da Literatura Portuguesa 115, Lisboa, Edições Colibri, 2001, p.180.

だけで罪が成立するというのだ。日本イエズス会版『サルヴァトル・ムンヂ』（刊行地不詳、1598年）も「第一ばんのまだめんと」の第8項で、この件を信徒に糾すよう聴罪司祭に求めている<sup>2</sup>。

ただ、上記3つの告解を一読してみるに、デウスへの完全な不信やらデウスの存在に対する深刻な懐疑やらが表明されているわけではないし、ましてや純然たる無神論が展開されているわけでも、無論ない。にもかかわらず、原理主義的に信仰を堅守して、キリシタン教理に対し、あるいはデウスの摂理に対し、無条件かつ盲目的な服従を求める立場からすると、これら3つの告解もコリヤードはみずから編んだ『懺悔録』に記載するだけの価値があると見なしたのであろう。

遠藤周作は不朽の名作『沈黙』（1966年）において、日本人カトリック作家の立場から、「神の存在に対する根源的な疑念」という、いわばタブー破りと評されかねなかったデリケートな課題に果敢に切り込んだ。

『沈黙』の舞台はキリシタン禁教時代の長崎。拷問の果てに多くの信徒が処刑されてゆく。主人公のポルトガル人宣教師ロドリゴは「殉教」という言葉に、輝かしくも晴れやかなイメージを重ね合わせてきたのだが、その思いはみごとに裏切られる。彼らの死はただひたすらに惨めでみすばらしいだけだ。それに目を背けるかの如く頑なに沈黙を守る神——デウス。果たして神は存在するのか。キリスト者にとってこれは想像するだに怖ろしい疑念である。

遠藤が『沈黙』を若くして世に問うた頃、日本のカトリック教界ではこの書物に対する「喧々囂々の非難」が起こったという<sup>3</sup>。その言葉を信ずるならば、その主因は、遠藤がデウスの存在に対する率直な疑念を主人公——この場合の主人公とは、セバステイアン・ロドリ

<sup>2</sup> 『サルヴァトル・ムンヂ』の全文翻字については、松岡洗司の貴重な業績「慶長三年耶蘇会版サルバトル・ムンヂの本文と索引」（『上智大学国文論集』6、1973年）があり、基本的にこの業績に依拠する。

<sup>3</sup> 遠藤順子『夫の宿題』PHP研究所、1998年、82頁。遠藤の妻順子は『沈黙』が刊行された頃の雰囲気や次のようなエピソードをもって伝える。「所属していた町田の教会で、私一人だけミサに出席していた時、説教の中でM神父から名指しで非難されたこともありまして。カトリックの内部でもよく書いてくれたと思う人もあれば、痛いところをつかれて、プライドを傷つけられた人もいたのです。事なかれ主義で、聖人伝でも書いていけば、いい信者というような時代でした」（同上）。



ゴというポルトガル人司祭であるが、実在の宣教師ジュゼッペ・キアラに仮託されている一に語らせたことにあつたのであろう。

「穴吊るし」という悲惨な拷問の末に転び者となり、幕府の禁教政策へ荷担することになったポルトガル人クリストヴァン・フェレイラ。『沈黙』におけるもうひとりの主人公である。そのフェレイラに対しロドリゴが挑む問答のシーンは紛れもなく『沈黙』のクライマックスのひとつであろう。フェレイラはロドリゴの旧師という設定である。

フェレイラはこう述べる。「この国は沼地だ。やがてお前にもわかるだろうな。この国は考えていたより、もっと怖ろしい沼地だった。どんな苗もその沼地に植えられれば、根が腐りはじめる。葉が黄ばみ枯れていく。我々はこの沼地に基督教という苗を植えてしまった」<sup>4</sup>。

フェレイラは日本人がキリシタン布教の全盛期に信じていたものは、キリスト教の説く唯一絶対神などではなかった、とうそぶき、ロドリゴにこう諭す。「デウスと大日と混同した日本人はその時から我々の神を彼等流に屈折させ変化させ、そして別のものを作りあげはじめたのだ。言語の混乱がなくなったあとも、この屈折と変化とはひそかに続けられ、お前がさっき口に出した布教がもっとも華やかな時でさえも日本人たちは基督教の神ではなく、彼等が屈折させたものを信じていたのだ」<sup>5</sup>。

フェレイラはさらに、日本人がキリシタン布教の全盛期に信じていたものを「蜘蛛の巣に

<sup>4</sup> ‘Esta terra é um atoleiro. Saberás isso algum dia. Esta terra era um atoleiro mais terrível do que tínhamos pensado. Qualquer planta nova, uma vez plantada neste atoleiro, a sua raiz começa a apodrecer. As suas folhas vão amarelecer e murchar. Nós, infelizmente, acabámos de plantar neste atoleiro uma planta nova de nome Cristianismo.’ (Endō Shūsaku, *Chinmoku*, Shinchōsha, 1966, p.194) 『沈黙』のポルトガル語訳については、敢えて外国語訳を参照せず、日塾が原典から直接行なった。査閲をお願いしたアナ・リタ・カリーリョ (Ana Rita Carrilho) 先生に心から感謝する。以下、同。

<sup>5</sup> ‘Tu não entendes nada. Aqueles sujeitos que estão a observar a missão japonesa a partir dos conventos de Macau e Goa não percebem nada. Os japoneses, os quais confundiram “Deus” e “Dainichi” – Grande Sol – aquando da primeira missão por Francisco Xavier, flexionaram e transformaram, a partir de então, o nosso Deus, até que começaram a inventar uma outra divindade diferente. Depois de termos resolvido a perturbação linguística, esta flexão e transformação continuaram a realizar-se secretamente, e, mesmo no período de auge da missão que acabaste de referir, os japoneses, decerto, acreditavam não em Deus do Cristianismo, mas apenas naquilo que criaram através da flexão e transfiguração.’ (Endō Shūsaku, *Chinmoku*, p.196)

かかった蝶」に喩え、こう続ける。「始めはその蝶はたしかに蝶にちがいはなかった。だが翌日、それは外見だけは蝶の羽根と胴とをもちながら、実体を失った死骸になっていく。我らの神もこの日本では蜘蛛の巣にひっかかった蝶とそっくり、外見と形式だけ神らしくみせながら、既に実体のない死骸になってしまった」<sup>6</sup>。

『沈黙』を読む者はこの直後、強烈な印象を残す一節に遭遇する。

ひとりの獄卒が立てる不快な<sup>いびき</sup>轟。これが今や獄中にあるロドリゴの耳に入る。「あの高く低く唸っている愚鈍な轟」に由来する「俗悪な不協和音」。ロドリゴは「あの声を滑稽だと思って声をだして笑いさえ」する。ロドリゴが「愚鈍な轟」と勝手に見なしたあの雑音。ところがそれは「穴吊るし」の拷問にかけられたキリシタン信徒たちの呻き声であった……。哀れな信徒たちはすでにキリシタンを棄てると申し出ているにもかかわらず、ロドリゴが踏絵に足をかけぬ限り、穴から引き上げてもらえぬのだ、とフェレイラは言う<sup>7</sup>。

---

<sup>6</sup> Ferreira, comparando aquilo em que os japoneses de então acreditavam como «uma borboleta presa pela teia de aranha», diz ainda: ‘A borboleta, a princípio, era decerto uma borboleta. No dia seguinte, apesar de ter asas e tronco de uma borboleta real só em aparência, vai sucumbindo lentamente até que chegue a perder a sua substância. A nossa divindade, assim como uma borboleta presa pela teia de aranha, apesar de mostrar uma fisionomia exterior e estilo verdadeiramente cristã, já se tornou num corpo morto sem substância.’ (Endō Shūsaku, *Chinmoku*, p.197)

<sup>7</sup> Eis aqui uma das cenas mais chocantes e impressionantes da obra-prima: um ruído que parece o roncar de um vigilante persegue persistentemente a orelha do padre Rodrigo, já preso, agora no cárcere. Trata-se de uma «dissonância desagradável» (「俗悪な不協和音」) (Endō Shūsaku, *Chinmoku*, p.216) proveniente do «estúpido roncar, às vezes alto, às vezes baixo» (「あの高く低く唸っている愚鈍な轟」) (*ibid.*), para o qual o padre Rodrigo, a princípio, não pôde aguentar o riso, mas, por fim, não pôde dominar a irritação. Rodrigo, porém, foi informado, em seguida, do padre apóstata Christóvão Ferreira de que aquilo que lhe parecia o «estúpido roncar» não é nada mais que o gemer dos crentes sofrendo por causa da tortura denominada «Anazzuruxi» (Anazurushi. 穴吊るし), tortura essa onde o padecente é suspenso de pernas para o ar e a sua cabeça é metida no buraco imundo e fétido. Endō descreve o seguinte relativamente à emoção perturbada em que se encontra o protagonista nessa ocasião:

«Enquanto ele se acocorava nesta escuridão, alguém gemia escorrendo sangue tanto pelo nariz como pela boca. Ele não reparou nisso nem rezou, apenas tendo rido. Pensando nisso, o padre ficou completamente perdido e confundido. Ele até riu à socapa, tendo pensado aquele gemido como ridículo. Ele teve a arrogância, naquela noite, de acreditar que só ele sofria do mesmo modo que

転び伴天連フェレイラは、自分が転んだのは断じてあの「穴吊るし」のせいではない、と言いきる。そしておのれの振舞いを弁護してこう言い切る。「わしが転んだのはな、いいか。聞きなさい。そのあとでここに入れられ耳にしたあの声に、神が何ひとつ、なさらなかったからだ。わしは必死で神に祈ったが、神は何もしなかったからだ」<sup>8</sup>。

旧師の口から搾り出される思いもよらぬ言葉に憤怒を禁じ得ぬロドリゴ。フェレイラはさらに畳みかける。「では、お前は祈るがいい。あの信徒たちは今、お前などが知らぬ耐えがたい苦痛を味わっているのだ。昨日から。さっきも。今、この時も。なぜ彼等があそこまで苦しまねばならぬのか。それなのにお前は<sup>たす</sup>何もしてやれぬ。神も何もせぬではないか」<sup>9</sup>。

実在の人物としてのクリストヴァン・フェレイラは 1580 年頃(?)リスボア近郊に生まれ、1596 年イエズス会に入る。コインブラ大学に学び、東洋布教を志して 1600 年ゴアに至り、マカオへ移って 1608 年哲学・神学課程を了え、パードレに叙されて、翌慶長 14 年(1609)長崎に渡来する。有馬セミナリオで日本語学習の傍らラテン語を教授。同 17 年来の迫害が続く京都へ移り、修道院長を<sup>たす</sup>援けるうち、所司代板倉勝重による弾圧を受けたが、潜伏。

---

padecera ‘aquela pessoa’ – Jesus Cristo – . Na realidade, porém, existia justamente perto de si outro homem que sofria mais do que ele, por amor daquela pessoa. Porque é que está a acontecer tal coisa tão estúpida?! Outra voz não pertencente a si continua a murmurar: ‘Como te atreves a denominar-te padre, padre esse que tem de partilhar o sofrimento de outros?’, ao que o padre respondeu em pensamento: ‘Nosso Senhor! Vós tendes brincado comigo e zombado de mim mesmo até este momento?’» (Endō Shūsaku, *Chimmoku*, p.219)

<sup>8</sup> O ex-padre Ferreira, antigo mestre de Rodrigo, depois de afirmar absolutamente não ter sido devido à tortura que ele «caiu» – jurou tornar-se apóstata –, defende-se dizendo: ‘Quanto à razão porque «caí», ouças, bem ouças, consiste isso no facto de que Deus não se dignou a fazer nada face àquele gemido que eu também ouvi nesta prisão. Sim. Consiste no facto de Deus não ter feito nada apesar de eu ter rezado fervorosamente.’ (Endō Shūsaku, *Chimmoku*, pp.219-220)

<sup>9</sup> Ao padre Rodrigo, não aguentando a fúria, Ferreira ainda continua a dizer: ‘Então, cabe-te rezares. Aqueles crentes, agora e neste momento, estão a sofrer uma agonia intolerável, agonia essa que tu nunca conheceste. Desde ontem... Também há poucos momentos atrás... E agora neste momento... Porque é que eles devem receber um sofrimento tão insuportável? Face a tal agonia e tormento, não podes fazer nada por amor deles. Deus também não faz nada, não é verdade?!’ (Endō Shūsaku, *Chimmoku*, p.220)

元和元年(1615)頃ミヤコ(京都)地区長となる。同3年日本管区長マテウス・デ・コウロスの秘書として長崎へ下り、病弱の管区長を援け、同7年には再び上洛、主として大坂に駐在した。寛永2年(1625)から管区長に再任したコウロスの秘書として、『イエズス会日本年報』を執筆する。同9年コウロス死し、後任管区長は翌年殉教、彼が実質上、日本司教代理兼イエズス会管区長の重責を担った。そのため官憲の格好の標的となったフェレイラは捕縛され、長崎で「穴吊るし」の拷問を受ける<sup>10</sup>。

この拷問のねらいは受刑者をひと思いに殺すことにはない。苦痛を長びかせキリシタンの教えを棄てさせることを第一義とする。受刑者に栄光に満ちた殉教を遂げさせてはならない。ぐるぐる巻きにした身体を逆さに吊るし、頭は、汚物に満たされた穴に入り込むよう調節してある。血が脳天に逆流し急速な死が訪れぬようにするため、こめかみに小さな穴を穿<sup>うが</sup>ておく。棄教のサインを送りたくなったらいつでもそうできるよう、片方の腕にだけ動作の自由を与える。

天正少年使節の一員としてローマへ赴き、今や司祭に叙階されている中浦ジュリアンは、フェレイラと同じ時、同じ場所で、この拷問にかけられた。中浦が数日間の苦痛に堪え抜いて殉教を成就したのに対し、フェレイラは即日棄教、以後、幕府目明かしとして迫害者へ奉仕する道を選ぶ。幕府当局からの圧力であろうか、みずからの棄教を正当化する自発的な意図あつてであろうか、彼は『顛偽録』と題する短い日本語の書物を著わす。そしてその中でカトリックの教義を誹謗し、宣教師の振舞いを中傷し嘲笑した。

『顛偽録』でフェレイラが述べ立てた——より正しくは、述べ立てるよう幕府の宗門当局者から強要された——唯一絶対のデウスの全能性に対する疑義とは次の如くである(それぞれの引用文に続いて仮の現代語訳を附し、脚注には参考までにジョージ・エリソンの英語訳を掲げる)。

先<sup>マツ</sup>天地、作<sup>マツ</sup>ノ物にあらざるは、四季<sup>フ</sup>轉傳、日月星辰、東西南北、順環<sup>フ</sup>不易、是<sup>コレスナハチ</sup>則<sup>フ</sup>自然之理也。天地万像、一切衆生ノ初<sup>ハジメ</sup>「テウス」ナラバ、東夷西戎、南蠻北狄ニ至<sup>イタル</sup>マデ、  
 普<sup>アマネクスウケイ</sup>崇敬イタスベキヲ、鬼利志端宗旨ノ外、更ニ是<sup>シル</sup>ヲ知者ナシ。世界ノ衆生ニ鬼利志端ヲ  
 喩<sup>イマ</sup>フレバ、九牛ガ一毛ニモ<sup>タラズ</sup>不足。天地ノ作者、万像ノ主、智慧ノ源ニテ在<sup>イマ</sup>サバ、世界ノ人  
 間悉ク何<sup>ソレ</sup>ゾ其<sup>シル</sup>ヲ知ヤウニ作<sup>タマハ</sup>シ給ザルヤ。萬像ノ主、萬事ニ叶<sup>カナヒ</sup>自由ノ體ナラバ、何<sup>セキネン</sup>ゾ昔年  
 ヨリ鬼利志端ノ外ヲ制禁セザルヤ。慈悲ノ源ナラバ、何<sup>セキネン</sup>ゾ人間ノ八苦、天人ノ五衰、三界

<sup>10</sup> 『国史大辞典』第6巻、吉川弘文館、1985年、488頁、「沢野忠庵」の項(海老澤有道執筆)。

無安ノ苦界ニ作り給フヤ。憲法ノ源ナラバ、何ゾ理ニマカセテ法ヲ説キ、時ノ宜ニ隨<sup>ヨロシキ</sup>ザ<sup>シタガハ</sup>ルヤ。<sup>11</sup>

まず天地はデウスの創造物ではない。四季の移り変わり、太陽・月・惑星・星座、東西南北、これらはすべて変わることなく秩序通りのサイクルを守っている。これこそが自然の理である。もしデウスが天地の、森羅万象の、生きとし生ける者の始めであるなら、一切切切が、東夷西戎から、南蛮北狄に至るまで、デウスとやらを尊敬し崇拝しているはずである。ところがキリシタンを信ずる地方を一歩出れば、どうだ、なんぴとも、デウスのことなど知りませぬ。キリシタンの数を全世界の人々の数と比べてみよ。前者は後者から見

<sup>11</sup> 『覆刻 日本古典全集——ぎやどぺかどる/妙貞問答/破提字子/顯偽録』[現代思潮社、1978(昭和 53)年。覆刻原本:『日本古典全集第二回——ぎやどぺかどる(下巻)/妙貞問答/破提字子/顯偽録』日本古典全集刊行會、1927(昭和2)年)所収『顯偽録』7頁。

First of all, heaven and earth are not created things. The sequence of the four seasons; the sun, moon, planets, and constellations; East, West, South, North – these follow an ordered cycle without change, and this is the pattern of nature. If Deus were the beginning of heaven and earth, the myriad phenomena, and all the sentient beings, then one and all, down to the savages of the East and the hordes of the West, the barbarians of the South and the wild men of the North, should honor and adore him; but outside of the Kirishitan religion no one at all knows of him. Measuring the number of Kirishitans against the world's entire population is even more absurd than likening one strand of hair to nine head of cattle. If Deus is the Creator of Heaven and Earth, Lord over the myriad phenomena, and the wellspring of wisdom, why then did he not create the men of this world in such a way that they would know all this? If he is Lord over the myriad phenomena, omnipotent and self-determining, why then did he not from ancient times prohibit all but the Kirishitan religion? If he is the wellspring of compassion, why did he create the Eight Sorrows for human beings – «Ninguen no faccu»(人間の八苦)–, the Five Signs of Decline for devas – «Tennin no gosui»(天人の五衰)–, and the Three Realms of discontent – «Sangai»(三界)– in this world of suffering? If he is the wellspring of universal law, why then does he not proclaim a law based on truth and benefiting the times? (Cf. George Elison, *Deus Destroyed: The Image of Christianity in Early Modern Japan*, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, *Harvard East Asian Series* 72, 1973, pp.298-299. Cf. *ibid.*, p.474, note 7)

れば九牛の一毛、比べるも愚かしいことだ。もしデウスとやらが天地の創造者であり、森羅万象をつかさどる主であり、智慧の源であるならば、なにゆえにデウスは、全世界の人々が前記すべてを知りうるような聡明さをもって彼らを創造しなかったのであるか。もしデウスが森羅万象の統治者であり、万能を有し、あらゆることを自在に決定する力をお持ちであるならば、なにゆえにデウスは往時よりこの方、キリシタン宗を除くあらゆる宗派を抑え禁じなかったのであるか。もしデウスが慈悲の源であるならば、なにゆえにデウスは人間にとっての8つの苦悩、すなわち「人間の八苦」や、天人にとっての5つの衰え、すなわち「天人の五衰」や、3種の苦しみに満ちたこの世界、すなわち「三界」を作り出したのであるか。もしデウスが普遍的な正義の源であるならば、なにゆえにデウスは真実に基づく、しかも時宜にも適ったひとつの掟を公布しなかったのであるか。

そしてフェレイラはこう結論づける。

爰<sup>ココ</sup>ヲ以テ案ズルニ、第一ニ用ル所ノ一條<sup>モチフ</sup>、謀<sup>ハカリゴト</sup>ヲ旨トシテ人ヲタブラス作業也。國<sup>ツクリワザ</sup>共之ヲ嫌ヒ之ヲ惡ム事、日本ノミニアラザル也。然<sup>シカレ</sup>ヲ異國ノ凡夫、其理ヲ曉ズノ〔シテの略字カ——引用者〕「テウス」ヲ敬ヒ、ハテレ(トハ和尚ト云心ナリ)ヲ尊ブ事、淺智不方至極セリ。一犬虚ニ吠ユレバ、萬犬實ヲ傳フト云ヘル<sup>コトワザ</sup> 諺ニ異ナラザルハ、哀哉、痛哉。<sup>コト</sup> 12

以上から按ずるに、彼らキリシタンが第一に用い最上位に置くところの一條、それは謀略を旨として人をたぶらかすという作業だ。これを嫌い憎んでいるのは独り日本だけではない。であるのに他の国々の凡夫はこの理屈をどうしても理解せず、デウスとやらを

12 前掲『覆刻 日本古典全集——ぎやどぺかどる/妙貞問答/破提字子/顯偽録』7頁。

Ferreira chega a concluir que «the point they place uppermost in their teachings is but a contrivance they utilize in their design to delude people. Country upon country despise this and hate this, not Japan alone! Unenlightened fools in foreign lands without understanding the truth revere Deus and honor the *Padres* (by that is meant to say, priests); and that is the extremity of shallow judgment and lack of direction. It is no different from the proverb: “One dog barks a lie, ten thousand take it up as truth” [一犬虚に吠ゆれば万犬実を伝う]. How pitiful! How wretched!» (George Elison, *Deus Destroyed*, p.299)



敬い、パードレ(これは和尚のことだ)を尊ぶ。まことに浅知恵にして不当の極みというべきだ。「一犬虚に吠ゆれば、万犬実を伝う」——一匹の犬が嘘を吠えたとすれば万犬がそれを真と取り違える——という諺があるが、諸国で起こっていることは、まさにこれだ。ああ、何と哀しいことか、何と痛ましいことか。

フレイラは、儒教が説く「五常」や仏教の教える「五戒」を持ち出し、これらが守られる国々でこそ、人々は現世の静謐と後生の安穩を確保することができる、と説く。

國國何レモ五常ヲ守リ、五戒ヲ持チ、現世安穩、後生善處ト祈リ願フコトヲ以テ、主君ヲ仰ギ、父母ニ孝行シ、老タルヲ敬ヒ、幼ヲ愛シ、臣ヲ憐ミ、民ニ慈アリテコソ、家モ榮エ、國モ豊ニ、天下モ治ルト見エタレ。禮佛敬神、先祖ヲ祀ルヲ、現世ニテハ仁義モ行レ、後生ノ便トモナルベキニ、鬼利志端ノ教ニハ仁義ヲモ不用、五戒ヲモ不持、剩ヘ佛神ヲ敬フコトヲ深く戒トス。一トシテ道理ニ叶フコト無之。<sup>13</sup>

5つの常日頃からの美德、すなわち「五常」が保持され、かつ5つの仏教的戒律、すなわち「五戒」が維持されている、そのような国々では、人々は現世の平和・静謐のため、そしてまた、後生においてよき居場所を確保するため祈りにいそしむであろう。それゆえ

<sup>13</sup> 前掲『覆刻 日本古典全集——ぎやどべかどる/妙貞問答/破提字子/顯偽録』11頁。

In all the lands where the Five Constant Virtues – «Gojō» (五常) – are preserved and the Five Commandments – «Gocai» (五戒) – kept, where the people pray for peace and tranquility in the present world and beseech repose in the good place for the afterlife, therefore does the subject look up to the ruler and the child is filial to his father and mother, the aged are esteemed and the young are loved, and the ruler treats his subjects with sympathy and bestows compassion upon the people. There indeed the families prosper, the country flourishes, and all under heaven is regulated. All this can readily be seen. To treat the Buddhas with ceremony and the gods with esteem, and to offer prayers to the ancestors, is to practice humanity and propriety in this world and to accumulate merit for afterlife. But the Kirishitan teachings have no use for humanity or propriety; they do not keep the Five Commandments and moreover they inveigh against the worship of the Buddhas and the gods. Not one thing consistent with reason! (George Elison, *Deus Destroyed*, p.303. Cf. *ibid.*, p.474, note 9; *ibid.*, p.470, note 49)



必然の理として、臣下たる者は支配者を敬い、子たる者は父母に忠孝を尽くすのだ。そして年配者は敬われ、若輩者は愛され、支配者は臣をば同情をもって取り扱い、人々には慈悲をもって接する。さればこそ家栄え、家郷富み、天下の秩序もみごと保たれる。仏たちを礼遇し神々を尊重し、そして先祖たちに対する祭祀を常に欠かさない。これらの行為こそ現世において仁慈の道を実践することであり、後生のため善徳を積むことにほかならない。しかるにキリシタンの教えには仁慈の道を用いよう、(仏教の)五戒を守ろうとする心などなく、それどころか、仏や神々を崇拝することを厳しく誡める。道理に叶うことなど何ひとつなし、というべきだ。

拷問にさいなまれる肉体の苦しみに対し何ら救いの手をさしのべようとせぬデウス。キリシタンが説く永遠の救いと、拷問に由来する肉体的苦痛からの解放。この両者は本質的にまったく次元の異なる事柄であるはずだが、ともかく、<sup>どうもく</sup>瞠目すべき奇蹟も起こさず、沈黙を決めこんで「何もせぬ」デウスに対し、不信と懐疑が募る……

上に掲げたような『沈黙』におけるフェレイラの言葉は単なる小説的フィクションと見なすべきであろうか。海老澤有道は「(フェレイラ棄教の)事情や彼の心情は史料的には明らかでない」と述べるが<sup>14</sup>、転び伴天連となったフェレイラ——実在の人物としての——をめぐっては下記に示す証言がある。

フェレイラを立ち返らせるためアントニオ・ルビーノをリーダーとする幾人かの修道僧がふたつのグループに分かれて日本へ潜入した。その第2グループを構成したのは、ペドロ・マルケス、フランシスコ・カッソーラ、アロンソ・デ・アローヨという3名のイエズス会司祭、そしてジュゼッペ・キアラである。

最後のキアラこそ、前述のとおり、『沈黙』の主人公セバスティアン・ロドリゴに擬されたシチリア島出身のイエズス会パードレ。キアラ一行はマニラ経由で鎖国下の日本に潜入することを企てたが、寛永20年5月12日(1643年6月27日)筑前国で捕縛される。彼らの従者(日本人イルマンひとりのほか日本人・中国人の同宿合わせて5名)も一緒に捕らえられた。キアラたちはまず長崎へ連行され、そこから同年7月13日江戸へ送られてきた。江戸では宗門奉行井上筑後守政重の屋敷に預けられた。大老酒井讃岐守忠勝や老中堀田加賀守正盛の屋敷で彼らの取調べが行なわれた際、將軍徳川家光もみずからそのありさまを檢分した。幕府側の詮議は主として井上筑後守によって行なわれ、「目明し忠庵」こと澤野忠庵すなわ

<sup>14</sup> 『国史大辞典』第6巻、488頁。

ち転び伴天連クリストヴァン・フェレイラもこれに加勢した<sup>15</sup>。

その現場に居合わせたオランダ人の証言にもとづくアルノルドゥス・モンタヌスの著書には、かつて日本イエズス会の最高責任者を務めた者——フェレイラ——の吐いた“放言”に近い言葉が直接話法で書き留められている(原文は難解な 17 世紀英語であるが、これを日本語へ直すに際し、デイヴィッド・シャピロ氏の示教に与った。心からの感謝を捧げる)。

ローマ・カトリックの教えにあまり体験的知識を持たぬ日本の評議会(幕閣)は、幾つかの疑問を彼らに対して呈することを望んだ。そこで背教した元修道僧であるショヴァン(澤野忠庵ことクリストヴァン・フェレイラ)を呼び出した。彼は[宗教に関する疑問に答えるという]その目的のためそこに控えていたのだ。かつてはこの修道会の一員であったにもかかわらず、ショヴァンはイエズス会士たちを見るや、これを刺すような目つきで睨んだ。そして蔑むような調子でこう語ったのだ。

「これはこれは。世界をとんだ騒ぎに陥れているイエズス会士の皆様よ。デウスだ、救いだ、と盛んに気焰を上げておいでのようだが、なかなか結構なことだ。ただ救いと言っても、それが及ぶ範囲は、君らイエズス会士と、それから君らの教えを後生大事にしている連中だけではないか。君らは一体、何を抛りどころに天国とやらに関心を懐くのか。思うに、恣ほしいままに権力者を惑わし欺き、ひいては世界の財物を残らずかき集め積み上げること、これこそが天の御旨みむねに叶うと考えてそうするのではあるまいか。そうしたいつもながらの愉悦に君らが浸っているだけであったなら、日本の牢獄にアンティクリスト[宣教師のいわば口車に乗せられてキリシタンに改宗した者をすら、フェレイラは、アンティクリスト呼ばわりしていることになる——引用者]の群れがここまで溢れることはなかったであろうし、これほどの流血沙汰を日本が体験することもなかったであろう。君らの欺瞞のかずかずにより、幾千もの人々が往古からの神々——阿弥陀や釈迦や観音や——に対する崇敬から引き離され、キリシタンの信仰を懐き、ために彼らは最も残酷な死に逢着ほうちやくしているのだ。君らの布教はキリシタン信徒を増やすという掛け声で行なわれた。だがそれは見せかけにすぎぬではないか。毎年毎年、君らは[布教に名を借りて]日本からおびただし金の延べ板を持ち出した。それをどう説明する。君らは陰謀を用いて日本をイスパニアの暴政のもとへ引き入れ、ひいては一切を君らの好むままに秩序づけようと企てた。それをどう説明する。それにしても、だ。キリシタンの神の力とは何か。君らの惨めな肉

<sup>15</sup> 『国史大辞典』第4巻、吉川弘文館、1984年、2頁、「キアラ」の項(高瀬弘一郎執筆)。

体を見よ。神の力など何の助けにもなっておらぬ。君らの神の全能とは何か。それが君らにどう役立っている。神の慈悲というが、そんなものが一体どこにある。ああ、神の救い、という考えの何と馬鹿げたこと！ 諸君は、神から偉大な報償を得るとか、諸君の後継者から大きな尊敬を得ようとか夢想しつつ、せいぜい強情を張り、今の過ちに引きずられ続けるがよかろう。おのが肉体をそうしておのが意思で責めさいなまれるに任せればよかろう。今一度、問う。君らの神は諸君に助けの手をさしのべぬ。それはなぜか。確かなことは、諸君の命はもはや諸君の掌中にはない、ということだ。君らを生かすも殺すも、それは日本の皇帝たちが決める。彼らはこれまで以上の自在さをもって諸君を罰しさいなむことができるのだ」

背教者の以上の言葉をオランダ人は大変よく理解することができた。ショワン〔前出のショヴァンと同じ。澤野忠庵ことクリストヴァン・フェレイラ〕は大きな声でしゃべったし、彼ら〔オランダ人たち〕も宿舎でショワンと会話する機会が多かったため、彼のしゃべりようには慣れていたので。ショワンがこうしてイエズス会士たちを罵倒している間、彼の長広舌にこの上なく満悦している者がいた。それは日本の評議会〔幕閣〕を構成する連中のうちの 2 名、すなわち酒井讃岐様と松平伊豆様である。特にショワンが阿弥陀と釈迦に言及したときのふたりの喜びようといったらなかった。<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> The *Japan Council* not well experienc'd in the *Romish* Religion, wanted Questions to ask them, and therefore call'd for Syovan [Cristóvão Ferreira (Sawano Chūan)] the Apostate Priest, who was there ready for that purpose. So soon as he saw the *Jesuits*, he look'd very fiercely upon them, notwithstanding he had formerly been of their Order, and in a scoffing manner said,

“Now fie upon you *Jesuits*, that make this World in an Uproar. How you vapor of your God and Salvation? Are none sav'd but *Jesuits*, or those that embrace your Opinion? In what consists your Interest in Heaven? Is it because you privately dissemble with, and defraud all Princes; and gathering, hoard up the Worlds Treasure? Had you remained still in your usual Pleasures, the *Japan* Prisons had not harbor'd such a crue of Antichrists; nay, *Japan* had never shed so much Blood: for thousands, by your Delusions, were taken from their Worship of the ancient Gods *Amida*, *Xaca*, and *Canon*, and embrac'd the *Christian* Religion, for which they suffer'd the cruellest Deaths. Was it under a pretence to win Souls? Why did you then carry so many Tun of Gold yearly out of *Japan*? And why did you plot to bring *Japan* under the Subjection of the *Spanish* Tyrant, and so to order all things accordingly to your pleasure? But now, what is the Power of the *Christian* God? Look upon your miserable Bodies; can he not help you? Where then

### 口先の棄教

禁教令に楯突くことによって自分のみならず家族の生命にまで危険が及ぶのを避けるため、心ならずも「口ばかりで転」ってしまったことを悔いるのが「告解その五」であり、徳川将軍の怒りにふれるのが怖ろしく、やむを得ず異教の寺院造営に関わったことを告げるのが「告解その六」である。

ドミニコ会の史料からは、後述するように、こうした危機に直面しても殉教を遂げる覚悟の固め敢然と信仰を堅守した、という熱烈な信徒のエピソードを幾つか拾うことができる。

『コリヤード 懺悔録』には、「告解その五」に対応する聴罪司祭の誠めが見える一方、「告解その六」に関しては、生命の危険を冒しても、今後は死(=殉教)の覚悟を固めて異教の寺院造営に対する協力は断乎これを拒絶せよ、という公式論的な誠告の言葉は収載されていない。訓誡の収録されていないことがそのままこの「罪」の容認に直結するわけではあるまいが、このようなケースにあつて将軍もしくは将軍の代理者によって課された役務を単純明快に拒めと信徒に命ずるような行為は、少なくとも、17世紀キリシタン迫害下における日本社会の実情に通暁した者——コリヤードもその中に含めてよいであろう——には

---

is he Omnipotent? Will he not help you? Where is his Mercy? O foolish thought of Salvation! You are distracted to continue thus in your stubborn humor, imagining to receive great Rewards from God, and great Esteem of your Successors, in suffering wilfully your Bodies to be thus tormented. I ask once again, Why doth not your God help you? Certainly your Life is not in your Hands, but in the Emperors of Japan, who when he pleaseth can punish and torture you more than ever he hath done yet.”

This the *Hollanders* understood very well, because *Syovan* spoke with a loud Voice; and they also were us'd to his Stile, by reason of their conversation with him in their Inn. But whilst *Syovan* rail'd thus at the *Jesuits*, he seem'd exceedingly to please two of the *Japan* Council, *Sackay Sammoccysame* (酒井讃岐様), and *Matsodairo Ysossama* (松平伊豆様), with his Discourse, and chiefly when he spoke of *Amida* and *Xaca*. (Arnoldus Montanus, *Atlas Japonnensis: Being Remarkable Addresses by way of Embassy from the East-India Company of the United Provinces to the Emperor of Japan*. English'd, and Adom'd with above a hundred several Sculptures, By John Ogilby Esq; Master of His Majesties Revels in the Kingdom of Ireland. London, Printed by Tho. Johnson, M.DC.LXX. Cf. George Elison, *Deus Destroyed*, pp.190, 199-202. *Ibid.*, note 20, p.444)

到底不可能であるか、さもなくば、少なからぬ葛藤を伴うものであったであろう。そのようなことを信徒に強いれば、その信徒は財産を没収され、彼ばかりか彼の家族もその命が危険にさらされる。

実を言うと、このような告解に由来するデリケートな問題は、少なくともイエズス会士の間では、16世紀末に神学的に(解決)されていた。

ヴァリニャーノは、布教の過程で生ずるさまざまな神学的な問題なり疑義なりを在欧の権威者に諮問することにした。その諮問であるが、これをヴァリニャーノは、1592年日本を発ってローマへ向かう同僚のヒル・デ・ラ・マタに託した。

日本の特殊事情に関するヴァリニャーノの諮問と、それに対するイエズス会の神学者ガブリエル・バスケスの回答が逐一記載された貴重な史料(1595年)が今に伝わっている。16世紀日本人の「偶像の祭祀および迷信」に関しヴァリニャーノがバスケスに行なった諮問は次の7項であった<sup>17</sup>。

①神社仏閣建造への協力。②主人の参詣の供。③祭りへの参加。④祭りの踊りへの参加。⑤キリスト教の神に誓う起請文の作成。⑥盆への参加。⑦火起請・盟神探湯の執行。上記のうち①項を訳してみる。

異教徒の主人が彼の奉ずる偶像に敬意を払って寺院を建てる際、彼のもとにあるキリシタンの召使いが、材木に鉋をかけたり、あるいは鉋をかけた材木を寺院に据えつけたり、屋根瓦を作ったり、それでもって天井を覆ったり、壁に泥を塗ったりすることは容認するか。あるいはまた、寺院という外形を持たなくとも、その建物の中で働くことはできるか。こうした作業はいずれも我らが聖法を貶めるものではなく、しかも、もしキリシタンたちがこの労役を受け入れねば、おそらくは彼らの命ばかりか家族の財産も失うはめに陥

<sup>17</sup> この問題に関してより詳しくは、高瀬弘一郎「キリシタン布教における“適応”について」を参照。この興味深い論文は『来日 450 周年 大ザビエル展図録』(東武美術館/朝日新聞社編、1999年)に初めて載録され、同カタログの限定増補版(日本語で執筆された寄稿論文に関しては原文のみならずその欧語訳を、欧語で執筆されたそれに関しては日本語訳のみならずその原文を、それぞれ収載する)には、日埜博司によるポルトガル語訳(Takase Kōichirō, “Acerca da «Acomodação» na Missionação Cristã no Japão”, tr. Hino Hiroshi)を載録する。その後、『流通経済大学論集』通巻 124 号(1999年, pp.109-156)に、解題を附し多少の図版を添えたポルトガル語訳文を日本語原文とともに掲載した。さらに、日本語原文は高瀬弘一郎『キリシタン時代の文化と諸相』(八木書店、2001年)に再収録された。

るであろうと仮定して<sup>18</sup>。

注意すべきことに、ヴァリニャーノは上記7つの諮問すべてに対し附帯条件をふたつ設けている。それはすなわち①それが主人の命令であって、拒めば生命や財産に危険が及ぶこと。②それを行なっても躓きを来たさぬこと。つまりヴァリニャーノは上記バスケスに諮問はしたものの、日本の実情に疎いバスケスにひとつの箍をはめ、みずからのもくろむ方向へバスケスの回答を誘導したと言っただけなのである。とすると、7項に及ぶ諮問のうち①に対するバスケスの回答もおのずと推測可能となり興味半減であるが、念のため紹介してみる。

バスケスはまず次のように述べる。「この良心問題で表明されていることは正当である」と。つまりヴァリニャーノの諮問①は実行へ移しても差し支えない。それは犠牲に供するためとわかっていながらユダヤ人へ子羊を売ることが罪にならないのと同様である。バスケスは、ここでは聖トマスが第2-2部、第43問題、第7・8項において確立した規範に従う必要がある、と説く。聖トマスとはトマス・アキナスのことであり、彼が立論の拠りどころとするのは言うまでもなく『神学大全』である。

聖トマスは前掲箇所において「躓き」について論ずる<sup>19</sup>。躓きとは愛に反するものであって、他人のしくじりなり罪なりを誘発する言葉もしくは行為を指す。躓きは能動的な(activo)それと、受動的な(passivo)それとに分かれる。能動的な躓きは、己の悪しき言葉または行為によって他人が罪を犯すよう意図的もしくは積極的に誘導することから生ずる。仮にそうは意図していなくとも、己の言葉または行為が他人の罪を誘導する力を有してしまった場合、それは能動的な躓きとなる。

それに対し受動的な躓きとは何か。それは、ある言葉もしくは行為がそれ自体他人を罪

---

<sup>18</sup> «Quando o senhor pagão levanta um templo em honra do seu ídolo, é lícito aos seus servos cristãos polir a madeira, ou já lavrada colocá-la no templo, ou fazer telhas, e cobrir com elas o tecto, ou untar com barro as paredes...? Ou mesmo que ainda não tenha forma de templo, podem trabalhar no edificio, suposto que nenhuma destas obras se faz em desprezo da nossa lei, e se os cristãos não aceitam este trabalho, provavelmente perderão junto com a vida os bens familiares?» (cf. Jesús López Gay, S.J., “Un Documento Inédito del P. G. Vázquez (1549-1604) sobre los Problemas Morales del Japón” in *Monumenta Nipponica*, vol. XVI, n. 1-2, p.151)

<sup>19</sup> トマス・アキナス『神学大全』第17冊、大鹿一正/大森正樹/小沢孝訳、創文社、1997年、126～135頁。



に誘導するものでなくとも、悪しき心を有するなんびとかがその心のゆえに、当該の言葉もしくは行為から罪へ誘導される場合に生ずる。

たとえば、ここに嫉妬深い人がいるとする。この人が他者の勝ち得た成功なり繁栄なりを妬むとき、成功・繁栄を手にした者は——嫉妬深い人の意図・思念とはまったく無関係に——受動的な躓きを犯している可能性にさらされる。成功も繁栄も正しい行為によって導かれたものであって、彼自身は何ら罪を誘導してはいない。が、悪しき心を有する他人をして「妬み」という罪を犯さしめるかもしれぬ（「嫉妬」はカトリックの七大罪のひとつ）。この場合、彼の成功・繁栄が受動的躓きとなってしまふ。

つまり異教徒の主人の命令に従い、神社仏閣の造営に参加したキリシタンの召使いが、鉦をかけ、屋根を葺き、壁を塗る、等の行為に及んでも、それ自体は罪を誘導しない。がしかし、悪しき心の持ち主が出来上がった異教（＝非キリシタン）の寺を拝むという罪を犯すかもしれぬ。そうした建設工事に従事したり協力したりした者はしたがって、受動的躓きを犯したことになる。

ただし、とバスケスは結論づける。その者を罪に問うてはならない。当人はその行為により何らかの有用性——たとえば主人の怒りを免れる、自己および家族の生命・財産を保全しうる、等の有用性——を享受しているからだ。受動的躓きとなりうる言葉もしくは行為に及んだからといって、それらから生ずる有用性を犠牲にしてまで当該の言葉なり行為を回避せよ、と強要することは、なんびとにもできはしない<sup>20</sup>。

上記の如きロジックに即して「告解その六」で述べられている行動・行為は許容されるべきである、とするのがバスケスの結論であり回答である。

---

<sup>20</sup> «É lícito fazer o que se expõe neste caso de consciência, como é lícito vender um cordeiro a um judeu, que se sabe o compra para sacrificá-lo. Polir a madeira, colocá-la nos edifícios, etc. são trabalhos que cada um pode usá-los bem ou mal. Assim, há-de seguir a norma estabelecida por S. Tomás na 2-2, questão 43, artículos 7, 8 (consultei a tradução japonesa da *Suma Theologica* (*Shingaku Taizen*) da autoria de Tomás de Aquino –, 17, Sōbunsha, 1997, pp.126-135): não se deve culpar àquele que faz o escândalo passivo, dado que o que comete o escândalo activo o faz por malícia. Mesmo face ao perigo de incorrer em tal escândalo passivo, ninguém tem obrigação de omitir aquilo que lhe reporta alguma utilidade, ainda que seja temporal, para que não se escandalize por malícia todo o que peca por hábito. O pecado por hábito diz-se pecado por malícia segundo S. Tomás, 1-2, questão 78, artículo 2» (cf. López Gay, S.J., “Un Documento Inédito del P. G. Vázquez (1549-1604) sobre los Problemas Morales del Japón”, p.158)



「告解その六」に対するイエズス会のいわば“公式見解”は以上のとおりである。ところが神社仏閣の造営に参加してもよいか否か、という問題に関し、先述のように、コリヤードが所属するドミニコ会の托鉢修道士たちはより厳格でドグマティックな態度を示したようだ。フレイ・ハシント・オルファネールが執筆し、わがディエゴ・コリヤードが加筆した『日本キリシタン教会史補遺』第64章に見える記述を下に引いてみる(文中、一件について、キリシタンたちは「他のパードレたち数名」と相談した、と見えるが、彼らこそ、ドミニコ会宣教師以上に“柔軟”な見解を示し、安心して上掲の作業に協力してよいとキリシタンへ伝えたイエズス会パードレであることは明らか、と言ってよい)。それによると、1621年8月末か9月初め、仏教僧侶数名が、かつてキリシタンの関連施設があったところに一仏寺の建立を計画した。それに際し――

キリシタンたちは、もし異教徒の奉行が義務づけるならば働いてもよいかどうか、とわれわれに質した。われわれは、絶対に働いてはならない、キリシタンはこのような仕事に応じてきたことはなく、常に勇氣と決意をもって対処してきたのであるから、例えば土地の地ならしなど、それ自体では差支えないささいな問題などですら、長崎では躓きとなるであろう、したがって[作業には]応じてはならない、そのために殺されても、[作業に応じぬことこそ]が、信仰との婚姻にもとづく義務の履行にほかならず、天国で報償を受けるにふさわしい義務の履行なのだ、と回答した。こうして彼らは[この作業に]加勢しないことを決意した。しかし後日、キリシタンたち、少なくともその一部というか、最も裕福にして優柔不断な連中が、決心を変えてしまった。その際彼らは吹聴した。われわれは(この一件を相談した)他のパードレたち数名からこう意見された。君たちは[こうした作業に]応じてもよろしい、ただし主祭壇と、それに伴う天井――これを日本では仏壇Butdanと呼ぶ――を造るのでなければ、と。こうして、偶像の寺院のいかなる部分の造作であれ、それを手伝うことは不法、と、われわれ[ドミニコ会士]は懸命に教えたにもかかわらず、[それに応じてもよいという]噂が広まった<sup>21</sup>。

<sup>21</sup> 『コリヤード 日本キリシタン教会史補遺 1621-1622年』雄松堂書店、1980年、井手勝美訳、ホセ・デルガド・ガルシア註、53～54頁。アンダーラインは引用者による。訳文を私意によりかなり改変した。

Por outro lado, a atitude que os frades dominicanos mostravam aos seus crentes relativamente à participação, mesmo forçada, na construção dos templos gentios era, segundo parece, consistentemente mais rigorosa e dogmática do que a dos jesuítas, o qual facto pode ser confirmado através da seguinte descrição vista no capítulo LXVIII intitulado “Hazese en Nangasaqui vna Igreja

もうひとつ同上書第35章のくだりを引いてみる。そこで「偶像に捧げる寺院」の建立に対する加勢を拒否したキリシタンの勇気に対し次のような賞讃の言葉が贈られる。

当時[1619年], 三重<sup>ミヅ</sup>miyeという有馬国の地方(現在, この地の住民はすべてこのロザリオの組員で, 自己の靈魂の問題を真剣に語り, 片時もロザリオの祈りを怠らぬようにしている)に私が滞在中, (殿が不在のため)殿の代理者が住民に対して, 偶像に捧げる寺院建立への加勢のため同地最大の市(現在の島原である)に参集を命じた。これに対して, これらロザリオの組親たちは, 全組員を代表して答えた。『我らキリシタンでございますれば, お命じの旨には従いかねます。しかしその代り, これに類せぬことであれば, 何なりと御下命くだされませ。仕事の量がたとえ倍となっても, 喜んで応ずるであります』と。しかし, これに類する仕事をやるはずのない彼ら[ロザリオの組員たち]のこと, よって(日本の法に従い)明らかな生命の危機にさらされることになった。家老はその固い決意を察し, 彼らの振舞いを見過ごそうと望んだ。そして何が何やらわ

---

*de Idolos en el sitio que era de la misericordia: tratase del famoso hecho de vn Christiano por esta causa, llegan las nuevas a los Padres presos de Vomura, y escriuen cartas a los Christianos? da Historia Ecclesiastica de los Svcessos de la Christandad de Japon, desde el año de 1602, redigida por frei Jacinto Orfanel, O.P. e adicionada por frei Diego Colhado, O.P. (Madrid, 1633):*

«Por este tiempo fin de Agosto, o principio de Setiembre de 1621, trataron vnos Bozus, sacerdotes Gentiles del demonio de edificar vna Iglesia a su maestro en el sitio que solia ser en tiempo de la paz, y Iglesias Christianas, de la Iglesia, y Casa de la Misericordia: preguntaronnos los Christianos si podian trabajar en ella obligandoles el Gouvernador Gentil? y respondimosles absolutamente, que no podiam, y que aun algunas cosas indiferentes que de suyo pudieran hazer, como era allarrar el sitio, y otras, en Nangasaqui, seria escandalo, por no auer acudido jamas los Christianos a semejantes obras, sino respondido siempre con animo, y resolucion, y assi que no acudiesen, y que si sobre esso muriessen, que esas eran las cargas del matrimonio de la Fè dignas del premio del Cielo, y assi se determinaron de no acudir, pero despues mudaron de resolucion los Christianos, por lo menos algunos, o los mas ricos medrosos, dando a entender, que de parte de algunos otros Padres se le auia dicho (consultado el caso) que podian acudir, como no fuesse a hazer el Altar mayor, y el techo que a el corresponde, que llaman en Japon Butdan (仏壇): y assi corrio la fama, no obstâte que nosotros nos deshaziamos enseñando ser illicito el ajudar la fabrica de qualquier parte de Templo de Idolos» (f.134).

からぬ、という体を装い、連中のことは放っておくように、大したこともなきゆえ、当分は事を荒立てぬように、と告げた。神学的に許容される若干の事柄であって、それらが善悪いずれにも属さぬ限り、そうしようと思えば、(たとえそのため非難されることがあっても)彼らはそれらを実行に移し得たであろうと、私はそう理解している。しかし彼らは偶像のための寺院には何も為し得ぬ、という決断に達した。その善き熱意には大いなる賞讃が与えられてしかるべきである<sup>22</sup>。

ちなみに日本イエズス会の編纂にかかる『サルヴァトル・ムンヂ』には、神社仏閣の建設に参加したか否かを問う尋問は見えない。

### 異教容認的な振舞い

それでは、「告解その七」のように、周囲のゼンチョの尻馬に乗って、その面前で異教の

---

<sup>22</sup> 前掲『コリヤト 日本キリシタン教会史補遺 1621-1622 年』181～182 頁。訳文を私意によりかなり改変した。

Convém-me citar ainda o seguinte trecho descrevendo a coragem mostrada pelos cristãos japoneses perante o perigo da morte visto no capítulo XXXV intitulado “*De la gran deuocion que en Japon ay com el Rosario de nuestra Señora: y ponese la muerte del Daijū*” do sobredito livro da autoria de frei Orfanel: «En confirmaciō de lo qual dirè-lo que sucedio el año de mil y seiscientos y diez y nueue, estando yo en vn partido del Reino de Arima llamado Miye (donde todos aora son Confrades desta santa Confradia, y tratan muy de veras del negocio de su alma, y de no faltar por ningun caso en el rezo del Rosario) que les mandò el que estaua en lugar del Tono (porque el estaua ausente) que acudiesen a la ciudad principal de allí (que aora es Ximabara) a ayudar a hazer vna Iglesia para sus idolos; a lo qual respondieron las cabeças destes Confrades en nombre de todos, que eran Christianos, y assi que no podian hazer lo que les mandaua; pero que en su lugar les mandasse hazer otra qualquiera cosa que no tocasse en esto, que aunque fuesse doblada la obra la harian de muy buena gana, pero que esso no lo auian de hazer, poniendose con esto (segun leges de Japon) a peligro manifesto de la vida: pero el Gouernador viendo su resolucion quiso dissimular com ellos, y haziendo que no se daua por entendido, dixo, que les dexassen, que no importaua mucho, ni instaua por entonces. Bien veo que pudieran hazer (viendose bexar) algunas cosas que permite la Teologia, que son de suyo indiferentes: pero es mucho en ellos de alabar el buen zelo que tuieron; cerrãdose en que no podian hazer nada en Iglesia que era para idolos» (ff.64v-65).

神々を臆面もなく賞讃したキリシタンの行為はどうか評価すべきであろうか。ここでは沈黙を守ってさえいれればどうという問題は生じなかったケースであるから(本当なら、異教の神々を賞讃するゼンチョの言い分に毅然として反駁を加えることが真実のキリシタンには求められるはずだが)、積極的に罪を構成する行為、すなわち「能動的・積極的」な躓きと評価されるべきであろう。この告解に対する聴罪司祭の誠告の言葉が『コリヤード 懺悔録』に収録されているゆえんもそこにあると思われる。

用意周到なヴァリニャーノは、これに類似したケースとして、異教徒の主人が偶像を拜む際、キリシタンの召使いはどうか対応すべきかについてもバスケスに諮問している。祈りに使う数珠や、焼香に使う抹香を主人に手渡すことは容認されるか。偶像の前で主人が跪いたら、召使いも跪いてよいか。キリシタンの召使いも主人に倣って焼香をしてよいか、等。むろんここでもヴァリニャーノは、主人にカトリックの聖法を貶める意図はないこと、言いつけに従わねば召使いはただちに成敗される可能性があること、など附带条件をつけるのを忘れていない<sup>23</sup>。

バスケスはこれに対し、祈りに使う数珠や、焼香に使う抹香を主人に手渡すことには何ら問題がないと述べながら、主人に倣って偶像に跪いたり、祭壇に焼香したりする行為は、偶像崇拜の外貌を明らかに呈するものであるゆえ、たとえ悪意がなくとも容認されない、と

---

<sup>23</sup> Veja-se, porém, a segunda pergunta que Valignano fez ao padre Vázquez acerca do «culto dos ídolos, e superstições» dos japoneses no fim do século XVI:

«Quando o senhor pagão vai ao templo dos ídolos para adorá-los e diz ao seu criado, o qual é cristão: traga o rosário (estes rosários, muito semelhantes aos nossos, são os que usam os gentios para suas orações e invocações), e do mesmo modo: traga os aromas e outras coisas necessárias para sacrificar ao ídolo, pode o servo cristão obedecer nestas coisas ao senhor pagão? Quando o senhor se ajoelha, pode o criado ajoelhar-se também, não manifestando nenhum sinal de adoração, sem escândalo, e supõe-se que, ficando em pé quando o seu senhor se ajoelha, isso é sinal de grande descortesia? E o mesmo se pergunta relativamente a quando o senhor pagão diz ao seu criado cristão: põe junto ao altar as brasas, e derrama sobre elas o incenso, etc. Supondo nestes casos, que o senhor não manda estas coisas em desprezo da lei divina, nem se recorda disto, a não ser que como outros serviços quaisquer se os pede a seu criado, e se ele não obedece, morrerá logo como desprezador do seu amo. Em tais casos, ele pode obedecer aos senhores pagãos?» (cf. López Gay, S.J., “Un Documento Inédito del P. G. Vázquez (1549-1604) sobre los Problemas Morales del Japón”, pp.151-152)

評する。しかしこの後のバスケスの言葉がふるっている。いわく、「私がこのように判断するのは、そのような行為が周囲の者たちに偶像崇拜の様相を呈しているに見える場合に限られる。周囲の者が皆、そのキリシタンの正しい意図を熟知しているのなら、そこに罪は存在しない。キリシタンに正しい意図がありさえすれば、彼は偽りの宗教を演じたことにはならないからだ」と<sup>24</sup>。

「周囲の者が皆、そのキリシタンの正しい意図を熟知しているのなら、云々」とは、実に便利な附帯条件ではあるまいか。これを隠れ蓑にすれば、偶像崇拜の疑いが濃厚な振舞いに走ったキリシタンの、その大概の行為は免責されてしまうような気がするのである。いずれにしても日本の現実に密着したイエズス会らしい便法ではある。

### 「デウスと叱る」(=デウスに立腹する)

死後、天国における至福を約束されているはずのキリシタンが厳しい禁教令の布かれた現世にあって散々な目に遭っているのに、その一方、地獄に墮ちること必定のゼンチョどもが現世にあって安逸の生活を貪る。「一度も二度もデウスに対して恨み、述懐仕って、さても逆様のデウスの御計らひかな！ と存じて、デウスと少し叱りまらした」という『コリヤード 懺悔録』に見える「告解その十」は、『サルヴァトル・ムンヂ』に見える「身上に悪事・さいなん出来し、或は心にまかせざる事ある時、デウスを恨み奉り、或は万事を治めはからひ給ふ事なきかと疑ひたりや」という聴罪司祭の問いかけに対応しかつこれを敷衍したものである可能性がなくはないようだ。

「述懐」という言葉が見えるが、これは「シュックワイ」(Xucquai)と読み、『日葡辞書』<sup>25</sup>に

<sup>24</sup> Vázquez responde-lhe:

«Pela mesma causa, pode um criado cristão dar o rosário ao seu senhor, ainda que saiba que vai usá-lo para o culto dos ídolos, e também oferecer-lhe o incenso. Mas não pode ajoelhar-se nem pôr as brasas junto ao altar, nem derramar sobre elas o incenso, porque tudo isto são já sinais de idolatria, e neles consiste o mesmo acto de adoração. E isto não se pode fazer, embora não tenha intenção de adorar os ídolos, já que toda a profissão externa de idolatria é completamente ilícita. Sem embargo, isto assim o julgo, quando esses actos parecerem aos presentes sinais de adoração; se todos conhecem a recta intenção, então não há pecado, porque não existe profissão de falsa religião» (cf. López Gay, S.J., “Un Documento Inédito del P. G. Vázquez (1549-1604) sobre los Problemas Morales del Japón”, pp.158-159)

<sup>25</sup> 本稿における『日葡辞書』(Vocabulario da Lingoa de Iapam com a declaração em Portugues,

は「恨み」(Vrami)に同じとある<sup>26</sup>。「叱る」が16～17世紀の用法では「叱責しつつ腹を立てる」(*Agastarse reprehendendo*)の意味であることは、『日葡辞書』に明記されているとおり<sup>27</sup>。

諸事思いどおりにならぬからとて、唯一絶対の帰依の対象であるデウスを恨み、これに腹を立てる。ポルトガルにおける私の共同研究者——ルシオ・デ・ソウザという青年学究である——は、この一節はローマ・カトリックの倫理感覚からは際立って異様な印象を与える、と日埜に語った(ただし、前掲『ヴィゼウ司教ドン・ディオゴ・オルティスの小教理書』には、“blasfemadores”と“sacrilegos”とは第一誠に対する違背者であることが、繰り返し明記されている<sup>28</sup>。このポルトガル語はいずれも、唯一絶対の帰依の対象であるデウスに対し不敬・冒瀆の言を吐く者、を意味する)。デウスに対して腹を立てた、という日本人キリシタンの告解に関し、当初、別段奇異の念も抱かなかった私は、前掲ルシオ・デ・ソウザの評言を耳にして、この告解者の心理は「甘え」というキーワードを用いて解釈すると、すっきりと理解しうるのではないか、と彼に提議した。

土居健郎のロングセラーの名があまりにも高いため、「甘え」という語彙はてっきり現代語にすぎぬと私は思っていた。が、この言葉は幾つかの派生語ともども『日葡辞書』に収載されている。「甘え声」という見出し語に注目する。

Amayegoye(甘え声). *Voz de mininos como chorosa, ou mauiosa pera mouerem a mãy, ou a outros a lhe darem algũa cousa* [泣くような、あるいは甘ったれた子供の声で、母親や他の人々の気を引いて何かを自分へ恵んでくれるようにするためのもの].<sup>29</sup>

---

*feito por alguns Padres, e Irmãos da Companhia de Iesu. Com Licença do Ordinario, & Superiores em Nangasaqui no Collegio de Iapam da Companhia de Iesus. Anno M. D. C III*からの引用はすべて『エヴォラ本 日葡辞書』(大塚光信解説, 清文堂出版, 1998年)に収載されたファクシミリから行なう。

<sup>26</sup> *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f. 313v.

<sup>27</sup> «Xicari(叱り), Xicaru(叱る), Xicatta(叱った). *Agastarse reprehendendo* [叱責しつつ腹を立てる]. Vt, Fitou xicaru (人を叱る). *Reprender desta maneira a alguem* [そのような方法で誰かを咎める]» (*Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f. 299v).

<sup>28</sup> *O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz. Bispo de Viseu*, p.180.

<sup>29</sup> *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f. 8.



この定義に即して問題の告解者の行動を推理してみると次のようにならうか。「泣くような、あるいは甘ったれた子供の声で」、簡単に願いを叶えてはくれぬデウスに対し、恨みを抱き、腹を立てているという「そぶり」を見せる。告解者の懐くデウスのイメージは厳父ではなく慈母である。場合によってはイエズス・キリストや諸聖人にそういうそぶりを見せてもよい。その狙いはデウスの気を惹いてデウスから何か——現世における安逸など——を恵んでもらうことにある。しかもデウスに対しそのような不敬の態度をとっても、結局デウスはそれを優しく受け容れ赦してくれるであろうと、心の底で確信し、あるいは高を括っている——。ちなみに『日葡辞書』にはこういう甘えん坊を表わす次のような語彙も載録される。

Amayacaxigo (甘やかし子). *Filho muito mimozo, ou [on in textu] criado cõ muito mimo* [非常に甘やかされた、または、大いに溺愛されて育った息子].<sup>30</sup>

このような日本人告解者の態度は、『沈黙』で重要な役回りを演ずるあの“弱虫”のクリシタン——キチジロー——のそれを髣髴<sup>ほうふつ</sup>とさせる。“弱虫”と言えば、『懺悔録』には「弱いクリシタン」(iovai Christian)という日本語表現が現われる。「デウスと叱る」心情とともに、これまた私には大して奇異に響かぬ表現なのだが、前出のルシオ・デ・ソウザは、日本のクリシタン迫害史に何の知識も持たぬポルトガルの一般読者には、この表現、字面の易しさと裏腹におそらくは理解しにくく映るだろう、と言う。カトリックはユダヤ教ほどの苛烈さはなくとも、本質的には正邪二元論の宗教であるから、いやしくも「クリシタン」と呼ばれた人々は、本来、皆一元的な存在であるはずだ。「弱いクリシタン」とは、早い話、「棄教者」のことではないのか、と。

「弱者の救い」や「弱き信仰者への共感」をみずからのキリスト教文学の一主題に据えた遠藤周作の名作に親しんだ者なら、あるいは日本クリシタン迫害史の知識を多少とも有する者なら、クリシタン時代の日本人信徒がそのような善悪正邪のナイーヴな二元的宗教観で割りきれぬ存在でないことは容易に理解できる。殉教するか、棄教するか。それだけで正邪を判断し弁別する単純な二元論では、17世紀迫害下の日本人クリシタンの心を捉えきることではできまい。宗門当局者から踏絵を踏めと命ぜられればただちに踏むけれど、その後でパードレに「信心戻し」を願い出る、というような、いわばグレーゾーン(?)の信徒群の存在を念頭に置かぬ限り、日本クリシタン史の特異性を理解することは難しいである

<sup>30</sup> *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f. 8.



う。

### 「転ぶ」をめぐる余話

『コリヤード 懺悔録』には「転ぶ」という語彙が「キリシタンの教えを(一時的にせよ)棄てる」という暗喩的な意味で頻繁に用いられている。ところで『日葡辞書』で「転ばす」(語根は「転ばし」)や「転ぶ」(語根は「転び」)の項を調べても、そのような暗喩的な意味はまったく見えない。

Corobaxi(転ばし), Corobasu(転ばす), Corobaita(転ばいた). *Derribar, ou fazer cair* [押し倒す, もしくは, 転ぶようにさせる].<sup>31</sup>

Corobi(転び), Corobu(転ぶ), Corôda(転うだ). *Cair. Dôdo corobu* (どうど転ぶ). *Cair dando baque, ou fazendo estrôdo* [どしんと転ぶ, もしくは, 大音響を立てながら転ぶ].<sup>32</sup>

『日葡辞書』がイエズス会によって長崎で刊行された1603年と言えば江戸開府の年である。家康は自身キリスト教を好まなかったが、長崎貿易におけるイエズス会宣教師の有用性を重々認識していたから、キリシタン教会は隠忍自重さえしていれば苛烈な迫害を蒙ることは、まだなかった。キリシタンへの改宗熱も南蛮風俗の流行もその絶頂期は、むしろ、キリシタンが建前としては禁ぜられていたはずの16世紀末から17世紀初めに訪れた。

『日葡辞書』序には、迫害のためかえってゆったりとした時間的余裕を享受できるようになり、そのことが『日葡辞書』のような完成度のきわめて高い作品を創るうえで大きな力になった旨明記されている。では、キリシタン版である『日葡辞書』の編纂責任者は「転ぶ」という語彙の暗喩的な意味を載録することを(教化的)ではないという理由で忌避したのであるだろうか。そうではあるまいと私は思う。(教化的)とは評しかねる語彙なら、「せんずり」「自淫」だの「男色」「若道」「夜這い」だの、幾つも『日葡辞書』からは拾うことができる。キリシタン禁令を布告する高札に常用語彙として現われる「転ぶ」をひとまず棚上げし、当時の別の日本語資料から「棄教する」の意味で用いられる「転ぶ」をどれくらい拾うことができるのか、私は知らない。がしかし、17世紀日本語において「転ぶ」に上掲の暗喩的意味が確かに

<sup>31</sup> *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f. 59.

<sup>32</sup> *Vocabulario da Lingoa de Iapam*, f. 59.

附帯していたことは、1640年マカオ政庁が日本へ派遣した対日貿易再開嘆願のための使節行の顛末を書き留めたポルトガル語(!)史料から、明確に跡づけることが可能である<sup>33</sup>。

1639年のがれうた船渡海禁令(この布告をもっていわゆる(鎖国)は完成を見る)に違反したかどで、上記使節の総勢74名のうち下級船員13名を除く61名全員が長崎で斬首刑に処される。処刑直前のエピソードであるが、日本の当局者は使節の面々に対しキリシタンの信仰を棄てれば一命を助けるという誘惑の手をさしのべた、という(おそらくは記述をより劇的ならしめるための脚色というかフィクションだと思)。それをめぐる一連の出来事を描いた上記史料の一節を訳してみる(原文にはない小見出しを附しアンダーラインを私意によって施した)。

#### 奉行、棄教を勧めるも、全員に拒絶される

彼らを中庭から通りへ引き出す前に、通訳たちは彼ら一同に対して大きな声で質問した。これは奉行たち *Bonguios* から命ぜられたことであつた。(転ぶ)(棄教することをこのようにいうのである)ことを望む者は誰かおらぬか。もし転ぶならば国王〔将軍〕は御身らの命を助けようとの仰せである、と。これに対して一同は声を揃え、間髪を入れずに答えた。我らはクリストと至聖の信仰への愛ゆえに死ぬる以外何の望みもありませぬ、と。その語気には並々ならぬ情熱と歓喜とがこもっており、彼らの内には聖なる恩寵に支えられた最大限の気力と自信とが認められたのである。この期に及んで大使シマン・ヴァス・デ・パイヴァは喜び勇んで声をはりあげ、次のように言った。「さてさて覚悟は定まった。悲しみなどどこ吹く風か。クリストへの信心ゆえに我らは命を棄てる」と。その覚悟が定まってからというもの、彼の心は極度の喜びに満たされ。満悦の至りであつた。このいと英雄的な信仰の表明に奉行たち *Bonguios* は心証を害し、通訳たちを通じてひとりひとりへ個別に質問させた。もし棄教を望むならば、命は助けてやろうと存ずるが如何か、と。通訳たちはほぼ全員へ上のような質問を行ない、幾人かの小姓たちにはかねを与えて、どうかその強情を少しは改めよと諭した。しかし誰もがひとつ勇気をもって通訳たちへ同一の答えを返した。命に未練を示したり、かねの誘惑に

<sup>33</sup> Apesar de surgirem na obra de frei Diego Colhado muitíssimos exemplos de os verbos «Corobu» (cuja raiz é «Corobi») e «Corobasu» (cuja raiz é «Corobaxi») serem empregues com o respectivo sentido de “apostatar-se” (“«cair»” ou “ficar «caído»”) e “fazer apostatar-se” (“fazer «cair»” ou “fazer ficar «caído»”), todavia não se vê no *Vocabulario* nenhuma declaração de tal sentido metafórico relativamente aos sobreditos verbos.

負けたりする者はいなかった。大使はほぼ全員に向かって言った。「キリストを信ずる者には聖なる情熱と勇気とがある。どうか気をしっかりと保つように」と。全員はもう一度叫ぶような声を上げ、こう言った。「我らはデウスへの愛と信仰とのために死んでゆきたい」と。こうした状況下で通訳たちはひとりひとりへ個別に質問を完了させることはついにできなかった。

#### 大使たちが棄教勧告を拒絶する

上記の質問を大使シマン・ヴァス・デ・パイヴァが受けたとき、彼は通訳へこう答えた。「野蛮人よ、それが私への質問かね、私への。私という人間がわからんのかね。私のそばにはもうイエズス・キリストがいらっしゃる。まもなく手にする殉教の栄冠も眼前にある。それがわからぬのかね」。上述の兵士ベント・デ・リマ・カルドージも通訳の発した「転ぶつもりはないか」という質問に次のような軽蔑調の言葉を返した。質問した通訳をさも嘲るかのような口ぶりであった。「転ぶ？ そりやお前らに首を刎ねられたら、いやでもこの身体は転ぶだろうよ」。大使ゴンサロ・モンテイロ・デ・カルヴァーリオの小姓はシナ出身で、フランシスコといい、年齢 23 歳である。彼は大きな声で通訳からの質問にこう答えた。その態度は毅然として勇気と大胆さに溢れていた。「私はキリシタンだ。キリシタンとしてキリストへの愛のために死ぬつもりだ。たとえ 50 回生を享けても、その命は全部キリストのために捧げるだろう」<sup>34</sup>。

---

<sup>34</sup> Só a título de curiosidade, o facto de o verbo japonês «Corobu» já ter adquirido tal sentido metafórico pode ser confirmado através do seguinte trecho na *Relação* acerca da última embaixada portuguesa enviada de Macau a Nagasaqui em 1640. Segundo o padre António Francisco Cardim, autor da *Relação*, as autoridades xogunatas de Nagasaqui, antes de executarem a maioria dos membros da missão, aconselharam-nos a renegarem a fê cristã, dizendo-lhes que suas vidas seriam poupadas caso aceitassem a sedutora oferta de apostasia. O autor da *Relação* informa-nos ainda: «Antes de os tirarem do dito pateo, pera a rua, lhes fizeram os lurubaças em voz alta a todos juntos pergunta, mandados pellos Bongiuis, se estava ali algum, que quizesse cair? (que assi chamaõ ao arrenegar) que el Rey lhe dava a vida, & em continente, que não querião senão morrer por amor de Christo, & sua Santissima fee, com tanto feruor, & gozo, que se deixaua bem ver nelles a maior força, & efficacia da diuina graça. Neste comenos leuantou a voz o Embaixador Simão Vaz de Paiua muy alegre, & disse. Agora sy agora sy, tristeza fora; morremos pella fê de Christo; & daly por diante ficou sobremaneira alegre, & contente; não satisfeitos os Bongiuis com esta protestaçaõ tam heroica da fê

### 俗信との“調和”

拙作の附篇として収載する『サルヴァトル・ムンヂ』には、第一誡「御一体のデウスを敬ひ、貴み奉るべし」に関して 10 の尋問が列挙されている。これらは、唯一絶対の神であるデウスの存在に疑義を挟んだり、これに一途な信頼を貫き通さなかつたり、キリシタンの典礼に疑惑を覚えたり、日本古来の民間信仰というか迷信・俗信・呪いの類を信じたりこれに馴染んだりしたことがなかつたか、を問い糾すものである。

『サルヴァトル・ムンヂ』は聴罪司祭のためのいわば尋問マニュアルであるから、当然、たとえば、俗信・迷信・呪いについても、それらを己の信仰生活から一掃するよう誡めか

diuina, mandarão preguntar pellos Iurubaças a cada hum em particular, se queria arrenegar, & que lhe dariaõ a vida? elles o preguntaraõ a quasi todos, & a alguns moços de seruiço offereceraõ dinheiro, se retrocedessem, mas todos com o mesmo animo lhes deram a mesma reposta, sem se leuarem do amor da vida, nem do interesse do dinheiro: disse, a quasi todos, porque com o feruor, & brio Santo, que os confessores de Christo tinhaõ, leuantaraõ outra vez todos a voz ã grito, dizêdo querião morrer por seu amor, & fê, com o que não deraõ lugar aos Iurubaças, a acabarem de fazer a mesma pergunta a cada hũ em particular; quando fizeraõ a sua ao dito Embaixador Simão Vaz de Paiua, respondeo ao Iurubaça: a mim me perguntas isso barbaro? a mim? nam me conheces? não ves, que estou ja vendo a Iesu Christo, & a gloria, que hey de ter? o soldado sobredito Bento de Lima Cardoso, naõ sendo mais, que de dezanoue annos de idade, respondeo à mesma pergunta, que lhe fizeraõ, se queria cair? as palauras seguintes, por modo de desdem, & como que zombaua do Iurubaça, que lhe fez (cair? he força caya o corpo, quando me cortarem a cabeça)» (cf. *Relaçãõ da gloriosa morte de quatro Embaixadores Portuguezes, da Cidade de Macao, com sincoenta, & sete Christaõs de sua companhia, degolados todos pella fee de Christo em Nangassaqui, cidade do Iappaõ, a tres de Agosto de 1640. Com todas as circunstancias de sua Embaixada, tirada de informações verdadeiras, & testemunhas de vista. Pello Padre Antonio Francisco Cardim da Companhia de IESV Procurãdor gèral da Prouincia de Iappaõ. Em Lisboa. Com todas as licanças necessarias. Na officina de Lourenço de Anueres. Anno de 1643. Biblioteca Nacional de Lisboa, Res. 327*)

リスボア国立図書館に所蔵されるこの稀観書<sup>きこう</sup>に関しては、現在、原文校訂を附し改訳を作成中であるが、長崎学の研究誌『長崎談叢』(第 86 輯、長崎史談会編、1997 年)にその試訳を全文掲載し、附随する多少の史料的問題点を抽出し訳注の形で考察したことがある(日埜博司「1640 年にマカオから長崎へ派遣されたポルトガル使節に関する『報告』——その翻訳・注釈ならびに若干の問題点」)。

つ命じている<sup>35</sup>。では、キリシタン時代におけるカトリック宣教師が、厳格なだけで、融通の効かぬ、ドグマティズム一辺倒の姿勢で、改宗者なりこれから信仰に入ろうとする人々なりに相対したかということ、どうもそうではなさそうである<sup>36</sup>。

<sup>35</sup> もっともこの課題は、キリシタン時代の日本教会のみならず、中世ポルトガルのカトリック教会にとっても、小さからぬ関心事であった。たとえば、『ヴィゼウ司教ドン・ディオゴ・オルティスの小教理書』と通称される中世ポルトガルのカトリック教理書(1504年刊)は、『旧約聖書』「申命記」の一節「汝らの中間にその男子女子をして火の中を通らしむる者あるべからず。また卜筮する者、邪法を行なふ者、<sup>まじなひ</sup>禁厭する者、<sup>まじなひ</sup>魔術を使ふ者、<sup>くちよせ</sup>法印を結ぶ者、<sup>かんなぎ</sup>憑鬼する者、<sup>わざ</sup>巫覡の業をなす者、<sup>とく</sup>死人に詢ことをする者あるべからず」(18章10-11節)をまず掲げ(“Nô se ache em ty quem passe seu filho ou filha per fogo, ou quem pregûte os ariolos, nem quem esguarde os sonhos e agoiros, nem seja malefico ou encâtador, nem pregûte aos demonios pollos secretos nem os adevinhos, nem pergunte aos mortos polla verdade”),その後で、このくだりに現われる連中の〈定義づけ〉を試み、これを第一誠に対する違背者と規定する。すなわち“*Ariolos*”は「生贄にされた獣の臓物の具合を見て予言を行なう者」(“os que adivinhã em as entradãhas dos alimarias sacrificados”), “*Agoreyros*”は「鳥の啼き方や飛び方によって予言を行なう者」(“os que adivinhã per gralhido e avoar das aves”), “*Maleficos*”は「問いを発する者の面前へもろもろの呪文の力を借りて悪魔どもを現出せしむる者」(“os que per cõjurações fazem parecer os demonios a quem preguntã”), “*Encâtador*”は「まがいものをもっともらしく見せかけるいかさま師」(“ho enbaytor que faz parecer ho que nô he”), “*Adevinho*”は「啓示によって[死者の]語ることがわかると偽る者」(“o que finge que per revelaçã sabe o que diz”), という具合だ(cf. *O Cathecismo Pequeno* de D. Diogo Ortiz Bispo de Viseu, ed. Elsa Maria Branco da Silva, Obras Clássicas da Literatura Portuguesa; 115, Lisboa, Edições Colibri, 2001, p.179)。さらにまた、「夢に見たことを掘りどころに吉凶の判断をしてはならぬのは、なぜか」に対する『小教理書』の説明(cf. *ibid.*)は、中世ヨーロッパのキリスト教において「夢」が特異な位置を占めていたことを推測させる(ジャック・ルゴフ著『中世の夢』池上俊一訳, 名古屋大学出版会, 1992年。同書所収「キリスト教と夢——二世紀から七世紀」参照)。

<sup>36</sup> この一件をテーマとして訳者は2002年6月にリスボアで口頭発表を行なったが(cf. Hino Hiroshi, “Que bênções mundanas e seculares os fiéis e os infiéis japoneses quinhentistas procuraram no interior da fé cristã?”, pp.807-835 (in *D. João III e o Império: Actas do Congresso Internacional comemorativo do seu nascimento* (Lisboa & Tomar, 4 a 8 de Junho de 2002)), それに際しては、岡田章雄「信仰習俗の意義」『岡田章雄著作集 I キリシタン信仰と習俗』思文閣出版, 1983年, 103~143頁)という論文から大きな啓発を受けた。

1999 年は、ザビエルが日本にカトリックの教えを伝えて 450 年目に当たる年であった。この年、ほぼ 12 ヶ月を費やして特別展「大ザビエル展——来日 450 周年 その生涯と南蛮文化の遺宝」(朝日新聞社/NHK/NHK プロモーション等主催)が日本各地を巡回した。

その出展品のひとつに 1549 年 1 月 26 日付、コーチン発、フランシスコ・ザビエルのポルトガル国王ジョアン 3 世宛て自筆書翰があった。みずからを東方布教に送り出してくれたこの精神的パトロンに対し、デウスの最後の審判を畏れることを勧める主旨であるが<sup>37</sup>、図版に示すとおり、2 葉からなる書翰の中央部が方形に鋭利な刃物で切り取られている。いつ、誰の手で、こんな目に遭ったのか判然としないが、熱狂的なザビエル信奉者の仕業であろうとは容易に想像できる。彼または彼女の一途で純粋な信仰心を疑う必要はあるまい。しかし他方、死後、カトリック世界の崇敬を遍く集め、異例というべきスピードで、列福(1619 年)・列聖(1622 年)されたザビエルその人の自筆書翰を、彼または彼女は一種魔術的な威力が宿る聖遺物と信じ、これに健康の維持とか幸運の招来とか、どちらかといえば現世利益的な効験を期待した、と見ることはできないであろうか。

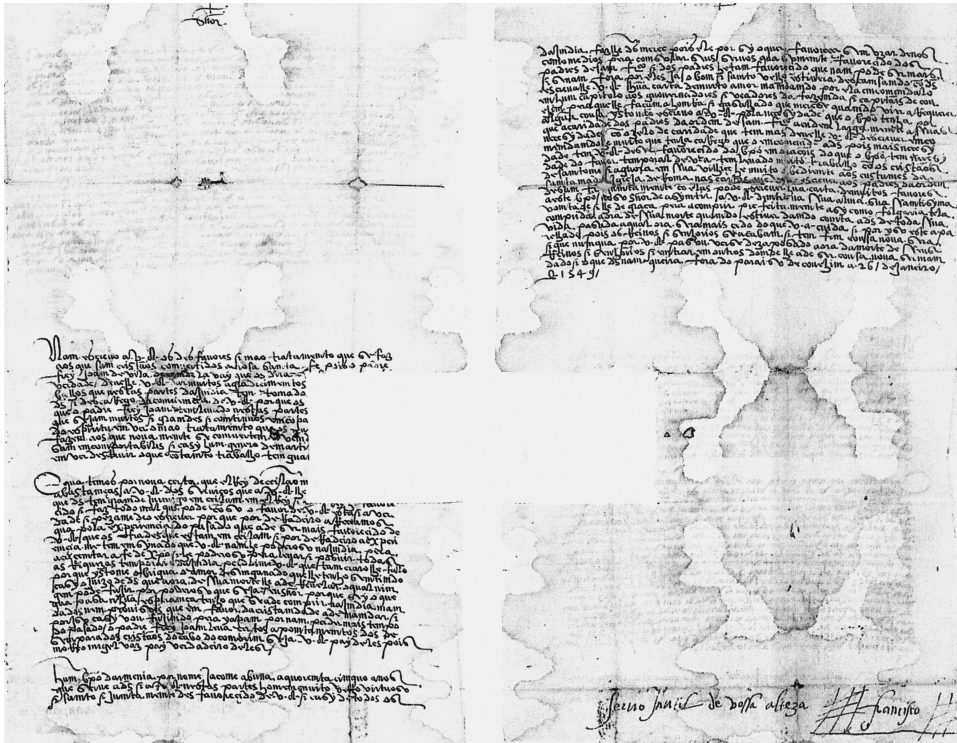
上記から訳者の脳裡にただちに連想されるのは、ザビエルが日本最初の布教をいわば記念する品々を薩摩の信徒たちに遺し、彼らがそれらから大きな<sup>くどく</sup>功德を得たというエピソードである。

ザビエルの薩摩布教から 10 年余り後、ザビエルの伴侶であったコスメ・デ・トルレス神父の名代として、ルイス・デ・アルメイダ修道士が市来(イチク。今日はイチキと発音する)という城を訪ねた。城主の奥方は、ザビエル自筆の祈禱文およびラダイーニャ(連禱)を納めた袋をアルメイダに見せ、こう言った。「私がこれを大勢の病人たちの頸に懸けますと、それでその人たちの病気が治りました。ことに私の夫は異教徒で、もう生命がおぼつかなくなかったのですが、それを夫の頸に懸けましたところ、たちまち元気になりました」<sup>38</sup>。

<sup>37</sup> 『聖フランシスコ・ザビエル全書簡』河野純徳訳、平凡社、1985 年、372～375 頁参照。

<sup>38</sup> P. Luís Fróis, S. J., *Historia de Japam*, I, ed. José Wicki, S. J., Biblioteca Nacional de Lisboa, 1976, pp.213-214. 『フロイス 日本史 6』豊後篇 I, 松田毅一/川崎桃太訳, 中央公論社, 1978 年, 267 頁。





中央部が切り抜かれたザビエルの自筆書翰

『大ザビエル展 来日450周年 その生涯と南蛮文化の遺宝』図録(朝日新聞社ほか編, 1999年)より

続いてミゲルという熱心なキリシタンの老人がやってきて、ザビエルから贈られたという苦行用の鞭をアルメイダに見せ、こう言った。「この奥方様が重態になられました時のことです、奥方様はいつも行なっていますように鞭打たれることを懇願なさいました。ところで奥方様が鞭打ちを願われますと、私たちの主(なるデウス)は、(メストレ・フランシスコ)師[ザビエル]の功德によって奥方様がただちに回復することを嘉し給うたのでした」<sup>39</sup>。

サルヴァドールはブラジルの古都である。坂の多い石畳の街並みや、〈上の街〉と〈下の街〉とがエレベーターで結ばれているところなど、一種リスボアに似た風情がある。2002年5月26日(日曜日)にTBS系『世界遺産』で「サルヴァドール・ダ・バイーアの歴史地区」が紹介された。そこに映し出されたノッソ・セニョール・ド・ボンフィン(Nosso Senhor do Bonfim)

<sup>39</sup> Fróis, *Historia de Japam*, I, p.214. 『フロイス 日本史 6』267頁。



はありふれたカトリックの聖堂だ。ただし、その祭壇脇の部屋はちょっと異様な雰囲気が漂う。この通称〈奇蹟の部屋〉には、天井からおびただしく蜜蠟製の人型が吊るされ、ぶらぶらと揺れている。手、腕、膝、脚、足、頭、首、等々。それぞれの部位に病気を持つカトリック信者がその平癒を願い奉納したものである。

同じような趣の教会を記者はまだポルトガルで実見したことがない(ただし、カトリック三大聖地のひとつファティマの聖具店には、人体の部位をかたどった蜜蠟が売られている。祈りの趣旨を明らかにしたうえで教会へ奉納するためのものである)。隣国スペインの教会には、「肝臓だの腎臓だの、人間の臓器をかたどった木製の奉納物を見ることができ」ところがあるという。「それは、人体のその部位に病気を持っている普通の信者さんたちが、その病気の平癒を祈り、あるいはそれが平癒したことへのお礼参りのために、奉納したものであることは言うまでもありません」<sup>40</sup>。

このようにカトリックには、いつの頃からそうなのかは知らぬが、民衆の現世利益的願望に支えられた俗信もしくは呪いと呼んで差し支えないようなもろもろの習俗を、好意的な見方に立つなら、堅固でオーソドックスな信仰を根づかせるための方便として、信徒に対し容認もしくは黙許するという大胆さというか大らかさがあるように思われる。

日本キリシタン史において最も重要な役割を果たしたイエズス会は、日本人を信仰に導き入れるに際し、日本人が古来より継承してきた現世利益的願望をそのまま容認し、カトリックのもろもろの表徴こそが上述の願望を成就するために有益であることを納得させる、という手法に訴えた。純粹なドチリナ(教理)教育を綿密に施すのは、彼らを一旦〈信仰の囲い〉に取り込んでからでよい——柔軟ともしたたかとも評しうる布教戦略である。

上記のような推断を可能ならしめる具体的エピソードのかずかずであるが、別段、公開を憚るような機密性文書に記されているわけではない。むしろそれらは、ヨーロッパ・カトリック世界で一般信徒にも広く読まれることが期待された公開性の史料——『イエズス会日本報告集』や、著名な『フロイス 日本史』など——に、あたかも布教の成功を称揚するかの如き筆致で明記されているのである。その実例たるや実に枚挙に遑なし、と言っても過言ではない。

たとえば、キリシタンの信仰に入った武士が、戦場に臨んで用いた旗印・指物・甲冑などに、その信仰を表徴する十字のしるしを描いたり、イエズスの名を記したり、または聖書か

---

<sup>40</sup> 保坂幸博『日本の自然崇拜、西洋のアニミズム——宗教と文明 非西洋的な宗教理解への誘い』新評論, 2003年, 260頁。

らの句を縫い取ったりしたこと。それらの功德により、戦死・戦傷を“奇蹟”的に免れたこと。戦闘に際して、イエズス・マリアのほか軍神サンティアゴの名を唱え、その加護を乞うとともに、己の士気を鼓舞しかつ敵を圧伏したこと。己の武器にクルス(十字架)なりコンタツ(念珠)なりを取りつけて戦闘に臨んだゼンチョ(異教徒)の武士が、神助を得て戦功を挙げ、その効験こうげんに感じ入って洗礼を受ける決意を固めたことや、すでに入信していた武士ならば、類似の体験を経てさらに堅固な信仰を身につけたこと、等々。

最後の例についてジョアン・フェルナンデス修道士は1580年9月1日付の書翰で京都から次のような“教化的”エピソードを書き送る(言うまでもないが、これが史実であったかどうかの“歴史的”穿鑿にはあまり意味がない)。

先頃、一大身が彼の軍隊の重立った者たちと共にキリシタンとなり、今は山の人々が洗礼を授けに来るのを待っている。まだ異教徒である一貴人は頻りにコンタツを請い、これを得るまで止めなかった。彼はそれをたいそう尊重し、これを最良の武器と見なすほどであったので槍と共に絶えず手にしていた。我らの主(なるデウス)の御許しにより、鉄砲の弾丸が飛んで来て彼の槍に激しく当たったが、彼に害を与えなかった。彼はそのことを所持していたコンタツの功德のお蔭と考え、すぐさま、聖なる洗礼を授かる決心をし、それから数日後、受洗した。今彼は主君に改宗することを勧めて止まない。彼は鞆たもとに納めた一種の槍を用いることから、その鞆に、長さ5パルモ、幅3パルモの非常に美しい十字架を金で刺繍させた。主君はこれを見て驚き、それは悪人を殺す *jaseré* [この語彙、意味不詳]であると言ったが、これに対して彼は、キリシタンにおいてはクルスと呼ばれ、これによって世界は救われるので、他のいかなる物よりも大事にするのであると答えた。普通、兜には各自の紋章を付けるが、彼は美しいコンタツを付けた。或る日、この貴人は教会を訪れた際、信長の最も勇敢な武将である一キリシタンに出会った。この人は彼が十字架とコンタツを携えているのを見て、このような汝を目にするのは何とも喜ばしいことであるが、汝は何を携えているのか知っていようか、予は汝に或る秘密を明かそう、予は戦さにおいて数多の評判と誉れを得、敵を殺し、予を見るとたちまち逃げ出す者の多きことを知るがよい、そしてそうなったのは、ひとえに予が、非常に薄い樹皮で造った長さ1ブラサ半、幅1パルモ強の十字架を身につけていたからである。予は戦さに臨む時、他の武器と共にこの十字架を兜の上に出るように背負うのであり、これによって予は大いに勇気を得、敵は大いに驚嘆するので一人として予の前に立ちほだかる者はない。加えて言えば、過日、銃弾が予の喉の中程に当たったが、わずかに痕跡を

残ただけで害を受けなかった。主(なるデウス)はこのような恵みによって、当地の新しきキリシタン宗団を助け給うのであるから、主の奇跡を讃えるべきであると語った。<sup>41</sup>

カトリックの諸表徴が示す不可思議というか“奇蹟”をめぐるエピソードは、侍の戦さの世界のみにとどまらない。「聖水」(Agoa santa)または「洗礼の水」(Agoa de santo baptismo)と称する特別に浄められた水や、聖地サン・トメ(使徒聖トマス殉教の地という伝説が残るインド亜大陸東岸の町)に産する木で製した十字架を水に浸しその水を服用させると、難産の婦人が出産したり、諸病やら悪魔憑きやらに苦しむ人々があるいは全快し、あるいは正気を取り戻したりしたこと、等々、の逸話がそれを物語る。

以上がポジティブな観点からもろもろのカトリック的シンボルの功德を説くエピソードだとすれば、逆にそうしたものを冒瀆<sup>ぼうとく</sup>するとむごい報いが待っているぞ、と脅すかの如きネガティブな説話を記すことも、宣教師は決して忘れない。フロイスは次のような逸話を伝える。

——生月島<sup>タチノハマ</sup>は館の浜という海岸にキリシタンの漁夫が住んでいた。妻の出産が近づくと、小屋の壁に十字を描いた紙を貼り、一心に祈った。無事男児が生まれたが、ある日突然死を遂げてしまった。彼は取り乱し、激昂して、十字を描いた紙を切り裂き、キリシタンを棄てると宣言した。翌年、妻はふたたび妊娠し、男児を出産した。が、十字に信頼<sup>きけい</sup>をおいて男児の無事を願うしおらしさはもうなかった。ところがこの子は不幸な畸形<sup>きけい</sup>で、「下顎の骨がなく、舌が垂れ下がった(状態)で生まれた」。漁夫は“前非”を悔い、善良なキリシタンへ立ち戻ったが、顎骨も、乳を吸うための口もない男児は、しばらくして死んでしまった。「この例は、かの地のキリシタンたちが、それ以後、至聖なる十字(架)の印しに対していっそう信仰と信心を深めることに与かって力があつた」<sup>42</sup>。

布教しようとする相手の現世利己的な欲望を刺激し、その人心収攬<sup>しゅうらん</sup>を図り、ひいては、カトリックが神聖と考える表徴への憧憬・崇拜・帰依の念を相手の心に植えつけようとする“布教”の手法も、キリシタン草創期のイエズス会宣教師がゼンチョ(異教徒)に対し躊躇なく

<sup>41</sup> *Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Iapão & China aos da mesma Companhia da India, & Europa, des do anno de 1549 até o de 1580*. Primeiro Tomo (Edição fac-similada da edição de Évora, 1598), ed. José Manuel Garcia, Maia, Catoliva Editora, 1997, ff.480v-481. 松田毅一監訳『十六・七世紀イエズス会日本報告集』第III期第5巻, 同朋舎, 1992年, 280~281頁。

<sup>42</sup> Fróis, *Historia de Japam*, I, pp.135-136. 『フロイス 日本史 6』222~224頁。

用いたものだ。『イエズス会日本報告集』や『フロイス 日本史』などカトリック側の公開性史料にはそうした事例が、あからさまにどうか、むしろ布教の成功を証拠立てかつ称揚するかの如き筆致をもって記述される。

行為者の立場も、叙述の舞台も、“布教”の対象となる人々のバックグラウンドも、一切が隔絶しているのに、邂逅した相手を教化したいという一念で際立った共通性を示すふたりのポルトガル人の振舞いなりメンタリティーなりが興味深い史料2点を紹介しつつ、この解題を閉じることにする。

まず、ルイス・デ・アルメイダ修道士の志岐の島発信、1566年10月20日付書翰に見える、アルメイダの五島布教のおり生じていた内乱に関する次のようなエピソードから――

キリシタンらは船に乗る時、私のもとに来て別れを告げ、戦さで危難に陥らぬため、何らかの聖宝か、または福音書や祈禱文を記した物を与えるよう請うた。私は彼らに答えて、聖宝の代わりに十字の印やイエズス・マリアの御名を用い、いかなる苦難に見舞われてもそれらに救いを求めるべきであり、それ以外のことは必要ないと言った。彼らは皆、私の言葉を深く信じ、心慰められて私のもとを辞去し船に乗ったが、我らは我らの主なるイエズス・キリストに彼らを護り給わんことを祈った。

それから3、4日後、彼らは戦さから戻ってきた。主は限りなき御慈悲により、異教徒の中に多数の負傷者が出て幾人かは死んだが、ドン・ジョアン〔五島におけるキリシタンのリーダー――引用者〕ほか、およそ50名のキリシタンは一人も傷を負わず、敵に対する行為により非常な名誉を携えて帰った。すなわち、25歳の青年のキリシタンは先陣を切って進み、謀叛人の側からも非常によく武装した者が一人現れ、両者は対戦したが、シスト〔同青年はそのように称した〕は相手に与えた最初の一太刀でこれを殺し、謀叛人らが彼の所に至る前にその鎧と兜を奪い取った。これは彼らの間では最大の武功である。謀叛人らはこの予兆により大いに恐れをなしたので、(キリシタンらは)ほとんど労することなく彼らを打ち破り、生き延びた者は平戸に逃れた。異教徒は、キリシタンが一人も死傷者を出すことなく、かくも大なる名誉を担って戻ったのを見て少なからず当惑した。これにより(キリシタンらは)いかなる苦難が生じようともイエズス・マリアの御名と十字の印を切ることに非常な信心を抱くようになった。すなわち、彼らが私に告白したところによれば、彼らは下船する前に、跪いてコンタツの十字架を持ち、深い信心とともにイエズス・

マリアの御名を称えて十字の印を切り、(しかる後に)上陸したとのことである。<sup>43</sup>



『サルヴァトル・ムンヂ』「第一ばんのまだめんと」

一から三まで

次は、ジョアン・バプティスタ・ラヴァーニャというポルトガル人の著書『ナオ船サント・アルベルト号難船記』(1597年)の一節(これは東南アフリカ先住民の民俗誌として、さらには、彼らとヨーロッパ人との交流を記録したロマンス語の文献として、おそらくは最古のものに属する)。インド亜大陸西岸の港市コーチンを出帆して母国へ帰航しようとするポルトガル船サント・アルベルト号が、喜望峰回航を目前にして遭難、九死に一生を得た船員と船客、それに奴隷と称するポルトガル人の従者らは上陸を果たし、東北東方向へ行軍してポルトガル人の交易地ロウ

<sup>43</sup> *Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Jesus escreverão dos Reynos de Iapão & China aos da mesma Companhia da Índia, & Europa, des do anno de 1549 até o de 1580. Primeiro Tomo (Edição fac-similada da edição de Évora, 1598), f.222. 松田毅一監訳『十六・七世紀イエズス会日本報告集』第III期第3巻, 同朋舎, 1998年, 141~142頁。*



レンゾ・マルケス(現、マプト)をめざす。放浪の末、無事根拠地モサンビークへの便船が得られそうだという希望の生まれつつある、まさにそのとき実現した、ガマベーラと名乗る友好的なアンコセ(東南アフリカのバントゥー系先住民の部族長を表わす普通名詞)と、総司令官(カピタン・モール)ヌーノ・ヴェーリオ・ペレイラとのドラマティックな邂逅の場面から。アンコセは出逢いの記念となる品を何か一品頂戴したいと要望する――。

ヌーノ・ヴェーリオ・ペレイラはこれに答えて言った。わかった。御依頼の趣旨をさっそく叶えて進ぜよう。貴殿には、世界中でもっとも貴重で何よりも尊重されている宝物を進呈するとしよう、と。ヌーノ・ヴェーリオは首に懸けていたコンタツから十字架をはずし、そしてソブレイロを取り、両眼を天に向け、ただならぬ敬虔さをもって十字架に接吻した。そしてそれをかたわらに居るポルトガル人へ渡した。彼らが同じ拝礼の儀を済ませると、その十字架はアンコセに手渡された。カピタン・モールはアンコセに言った。これこそは、貴殿のために遺そうとするわが友情の尊きしるしだ。今、私の部下が拝礼したのを御覧になったと思うが、どうか、それをそのまま真似られよ、と。この蛮人は十字架を手に取り、我らが示したと同じうやうやしきさでもって十字架に接吻し、それを両眼のもとに持っていった。他の黒人も皆、アンコセのしぐさを真似た。

ヌーノ・ヴェーリオは黒人が至聖なる十字架にただならぬ尊崇の念を払いつつあるのを見、大工に命じ、かたわらに生えている木(この蛮人の地によくもこれほど手頃な木が生えていたもの。我らが救済のしるしはその枝からこしらえたのだ)を材料として十字架を1基作らせた。十字架はただちに作られた。高さは8パルモあった。ヌーノ・ヴェーリオはこの十字架を両手に捧げ持ち、これをガマベーラに手渡して、こう述べた。このように十字をかたどった木に磔にされることによって我々が<sup>あがな</sup>贖い主は死を克服し給うた。この木こそ死を癒すものであり、病人にとっては健康を快復させる妙薬である。また、このしるしの功德により、歴世の大帝は勝利を博してきたし、そして今、カトリック諸王は敵を圧伏しつつある。いともすばらしい贈り物と信ずるがゆえにこれを貴殿へ進呈したい。ついては、このしるしを家の前に供え、毎朝家を出るたびに、これに接吻して敬意を払うか、さもなくば跪いてこれを礼拝するように。御家来の衆に健康を損ねる者が出たり、耕地に降雨が足りなかったりという事態が出来ても、確信をもってこのしるしに祈りを捧げなさい。十字架で殺されることにより全人類を救い給うた神の独り子が貴殿の望むものを何であれ与えてくださるであらう、と。このような言葉とともにヌーノ・ヴェーリオは、アンコセへキリスト教界の勝利のあかしと、比類なき栄光の象徴を手交したのである。ア



ンコセはこれを背負い、我らの一行に別れを告げた。この友情のしるしを運んでゆける喜びに彼は涙を流した。アンコセはおよそ 500 人になろうかという部下に伴われ、この十字架とともに部落へ戻った。ヌーノ・ヴェーリョが自分に言いつけかつ懇願したことを実行に移すために。<sup>44</sup>

---

<sup>44</sup> João Baptista Lavanha, *Naufregio da Nao S. Alberto, e Itinerario da Gente, Que Delle Salvou*, Lisboa, Alexandre de Siqueira, 1597, ff.124-126. この記録の全校訂テキストおよび全文和訳は『流通経済大学論集』通巻 156～158 号(2007 年)に掲載される。日埜博司「ジョアン・バプティスタ・ラヴァーニャ『ナオ船サント・アルベルト号遭難記』(1597 年)——ヴィラ・ヴィンソーザ、ブラガンサ家所蔵初版本からの全和訳およびテキスト校訂」参照。